

Sepher Hadassah (Esther)

Chapter 1

Purim Reading Schedule (on 14th and 15th of Adar/12th Chodesh) – Est 1 – 10

<1:1>a Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου τῆ μιᾷ τοῦ Νισα ἐνύπνιον εἶδεν Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ιαῖρου τοῦ Σεμείου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,

1a **Etous deuterou basileuontos Artaxerxou tou megalou**

In the second year of the reign of Artaxerxes the great king,

tē miā tou Nisa enypnion eiden Mardochaios ho tou Iairou

on the first day of Nisan, saw a vision. Mardochoaeus the son of Jarius,

tu Semeiou tou Kisaiou ek phylēs Benjamin,

the son of Semeias, the son of Cisaus, of the tribe of Benjamin,

<1>b ἄνθρωπος Ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῆ πόλει,

ἄνθρωπος μέγας θεραπέων ἐν τῆ αὐλῇ τοῦ βασιλέως·

1b **anthrōpos Ioudaios oikōn en Sousois tē polei, anthrōpos megas therapeuōn**

a man of Judah dwelling in the city Shushan, a great man, serving

en tē aulē tou basileōs;

in the king's palace,

<1>c ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, ἧς ἠχμαλώτευσεν Ναβουχοδοноσορ

ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐξ Ἱερουσαλημ μετὰ Ιεχονίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

1c **ēn de ek tēs aichmalōsias,**

Now he was of the captivity

hēs ēchmalōteusen Nabuchodonosor ho basileus Babylōnos

which Nabuchodonosor king of Babylon had carried captive

ex Ierousalēm meta Iechoniou tou basileōs tēs Ioudaias.

from Jerusalem, with Jachonias the king of Judea.

<1>d καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον· καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ

καὶ σεισμός, τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς·

1d **kai touto autou to enypnion; kai idou phōnai kai thorybos, brontai kai seismos,**

And this was his dream: Behold, voices and a noise, thunders and earthquake,

tarachos epi tēs gēs;

tumult upon the earth.

<1>e καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι ἔτοιμοι προῆλθον ἀμφότεροι παλαίειν,

καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη·

1e **kai idou duo drakontes megaloi hetoimoi proēlthon amphoteroi palaiein,**

And, behold, two great serpents came forth, both ready for conflict,

kai egeneto autōn phōnē megalē;

and there came from them a great voice,

<1>f καὶ τῆ φωνῇ αὐτῶν ἠτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον

ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος.

1f **kai tē phōnē autōn hētoimasthē pan ethnos eis polemon**

and by their voice every nation was prepared for battle,
hōste polemēsai dikaiōn ethnos.

even to fight against the nation of the just.

<1>g καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, θλίψις καὶ στενοχωρία, κάκωσις
καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς·

1g kai idou hēmera skotous kai gnophou, thlipsis kai stenochōria,

And, behold, a day of darkness and blackness, tribulation and anguish,
kakōsis kai tarachos megas epi tēs gēs;

affection and a great tumult upon the earth.

<1>h καὶ ἐταράχθη δίκαιον πᾶν ἔθνος φοβούμενοι τὰ ἑαυτῶν κακὰ
καὶ ἠτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν.

1h kai etarachthē dikaion pan ethnos phoboumenoi ta heautōn kaka

And all the righteous nation was troubled, fearing their own afflictions;

kai hētoimasthēsan apolesthai kai eboēsan pros ton theon.

and they prepared to die, and cried to the Elohim:

<1>i ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας,
ὕδωρ πολὺ·

1i apo de tēs boēs autōn egeneto hōsanei apo mikras pēgēs potamos megas,

and from their cry there came as it were a great river from a little fountain,
hydōr poly;

even much water.

<1>k φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν
καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. --

1j phōs kai ho hēlios aneteilen, kai hoi tapeinoi huyōthēsan

And light and the sun arose, and the lowly were exalted,

kai katephagon tous endoxous. --

and devoured the honorable.

<1>l καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακὼς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο
καὶ τί ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ
καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἠθέλεν ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός.

1k kai diegertheis Mardochaios ho heōrakōs to enypnion touto

And Mardocheus who had seen this vision

kai ti ho theos bebouleutai poiēsai,

and what the Elohim desired to do, having awoke,

ichen auto en tē kardiā kai en panti logō ēthelen epignōnai auto heōs tēs nyktos.

kept it in his heart, and desired by all means to interpret it, even till night.

<1>m καὶ ἠσύχασεν Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθα
καὶ Θαρρα τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλὴν

1l kai hēsychasen Mardochaios en tē aulē meta Gabatha

And Mardocheus rested quiet in the palace with Gabatha

kai Tharra tōn duo eunouchōn tou basileōs tōn phylassontōn tēn aulēn

and Tharra the king's two chamberlains, eunuchs who guarded the palace.

<1>n ἤκουσέν τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν

καὶ ἔμαθεν ὅτι ἐτοιμάζουσιν τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξη τῷ βασιλεῖ,
καὶ ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν·

1m ēkousen te autōn tous logismous kai tas merimnas autōn exēreunēsēn
And he heard their reasoning and searched out their plans,
kai emathen hoti hetoimazousin tas cheiras epibalein Artaxerxē tō basilei,
and learned that they were preparing to lay hands on king Artaxerxes:
kai hypedeixen tō basilei peri autōn;
and he informed the king concerning them.

<1>o καὶ ἐξήτασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπήχθησαν.

1o kai exētasen ho basileus tous duo eunouchous,
And the king examined the two chamberlains,
kai homologēsantes apēchthēsan.
and they confessed, and were executed.

<1>p καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον,
καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψεν περὶ τῶν λόγων τούτων·

1p kai egrapsen ho basileus tous logous toutous eis mnēmosynon,
And the king wrote these things for a memorial:
kai Mardochaios egrapsen peri tōn logōn toutōn;
also Mardocheus wrote concerning these matters.

<1>q καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων.

1q kai epetaxen ho basileus Mardochaiō therapeuein en tē aulē
And the king commanded Mardocheus to attend in the palace,
kai edōken autō domata peri toutōn.
and gave him gifts for this service.

<1>r καὶ ἦν Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαῖος ἐνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως·
καὶ ἐζήτησεν κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον
καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.

1r kai ēn Aman Amadathou Bougaios endoxos
And Aman the son of Amadathes the Bugean was honourable
enōpion tou basileōs; kai ezētēsen kakopoiēsai ton Mardochaion
in the sight of the king, and he endeavored to hurt Mardocheus
kai ton laon autou hyper tōn duo eunouchōn tou basileōs.
and his people, because of the two chamberlains of the king.

יְהוֹשֻׁעַ בִּימֵי אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הָיָא אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהוֹדוּ
וְעַד-כּוּשׁ שְׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃
Est1:1
:אָבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם

1. way'hi bimey 'Achash'werosh hu' 'Achash'werosh hamolek Mehodu
w'ad-Kush sheba` w'es'rim ume'ah m'dinah.

Est1:1 Now it came to pass in the days of Achashwerosh, this is Achashwerosh
which reigned from Mehodu to Kush over an hundred and twenty seven provinces,

<1>S Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου--
οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν--
1s Kai egeneto meta tous logous toutous en tais hēmerais Artaxerxou--

And it came to pass after these things in the days of Artaxerxes.

houtos ho Artaxerxēs apo tēs Indikēs hekaton eikosi hepta chōrōn ekratēsen--

This Artaxerxes from India a hundred twenty-seven regions held.

יְחָזְקִיָּהוּ בָּרַךְ לֵוִי וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁשַׁבְּזַד 2
:אֲרַמְּזַד יְשׁוּשָׁנָה יְשׁוּשָׁנָה

בְּיָמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ
אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:

2. bayamim hahem k'shebeth hamelek 'Achash'werosh `al kise' mal'kutho
'asher b'Shushan habirah.

Est1:2 in those days as King Achashwerosh sat on the throne of his kingdom,
which was in Shushan the palace,

<2> ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις, ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης
ἐν Σούσοις τῇ πόλει,

2 en autais tais hēmerais, hote ethronisthē ho basileus Artaxerxēs en Sousois tē polei,
And in those days when was enthroned king Artaxerxes in Shushan the city,

יְבִרְזוּ חַיִּל פָּרַס וּמְדֵי הַפְּרָתִמִּים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו:
גְּבִשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּתוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל-שָׂרָיו

וְעַבְדָּיו חַיִּל פָּרַס וּמְדֵי הַפְּרָתִמִּים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו:

3. bish'nath shalosh l'mal'ko `asah mish'teh l'kal-sarayu
wa`abadayu cheyl Paras uMaday hapar't'mim w'sarey ham'dinoth l'phanayu.

Est1:3 in the third year of his reign he made a feast for all his princes and his servants.
The power of Paras and Maday, the nobles and the princes of his provinces
being before him.

<3> ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις
καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις
καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν.

3 en tō tritō etei basileuontos autou dochēn epoiēsen tois philois
in the third year of his reign, a banquet he made to his friends,

kai tois loipois ethnesin kai tois Persōn

and to the rest of the nations, and to the Persians

kai Mēdōn endoxois kai tois archousin tōn satrapōn.

and Medes the honorable ones, and to the rulers of the satrapies.

יְחָזְקִיָּהוּ אָרַם-כַּף יְחָזְקִיָּהוּ אָרַם-כַּף יְחָזְקִיָּהוּ אָרַם-כַּף יְחָזְקִיָּהוּ אָרַם-כַּף
:אָרַם-כַּף יְחָזְקִיָּהוּ אָרַם-כַּף יְחָזְקִיָּהוּ אָרַם-כַּף יְחָזְקִיָּהוּ אָרַם-כַּף
דְּבַחְרָאֲתוֹ אֶת-עֲשָׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ

וְאֵת־יָקָר תִּבְאָרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם:

4. **b'har'otho 'eth-`osher k'bod mal'kutho w'eth-y'qar tiph'ereth g'dulatho yamim rabbim sh'monim um'ath yom.**

Est1:4 When he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his great majesty for many days, an hundred and eighty days.

<4> καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα,

4 kai meta tauta meta to deixai autois ton plouton tēs basileias autou

And after these things, after he had shown to them his riches of his kingdom, kai tēn doxan tēs euphrosynēs tou ploutou autou epi hēmeras hekaton ogdoēkonta, and the abundant glory of his wealth for days a hundred eighty,

יָקָר וְאֵת־יָקָר תִּבְאָרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם
וְאֵת־יָקָר תִּבְאָרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם
וְאֵת־יָקָר תִּבְאָרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם

הַיּוֹבֵל וְאֵת־יָקָר תִּבְאָרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם
לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל
וְעַד־קֶטָן מִשְׁתָּה שְׁבַעַת יָמִים בְּחֶצֶר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ:

5. **ubim'lo'th hayamim ha'eleh `asah hamelek l'kal-ha'am hanim'ts'im b'Shushan habirah l'migadol w'ad-qatan mish'teh shib'`ath yamim bachatsar ginath bithan hamelek.**

Est1:5 And when these days were completed, the king made a feast for all the people who were present in Shushan the palace, from the greatest to the least, in the court of the garden of the king's palace.

<5> ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεισῖν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως

5 hote de aneplērōthēsan hai hēmerai tou gamou,

and when were fulfilled the days of the wedding, epoiēsen ho basileus poton tois ethnesin tois heuretheisin eis tēn polin made the king a banquet for the nations, to the ones found in the city, epi hēmeras hex en aulē oikou tou basileōs for days six, in the courtyard of the house of the king,

וְחֹר כְּרֶפֶס וְתַכְלֵת אֶחָיִז בְּחַבְלֵי־בוּיָן וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף
וְעַמּוּדֵי נִשׁ מִטּוֹת זָהָב וְכֶסֶף עַל רֹצְפֹת בַּהֲט־וְנִשׁ וְהָר וְסִחְרָת:

6. **chur kar'pas uth'keleth 'achuz b'chab'ley-buts w'ar'gaman `al-g'liley keseph w'amudey shesh mitoth zahab wakeseph `al rits'phath bahat-washesh w'dar w'sochareth.**

Est1:6 White linen, and violet hangings were overlaying, with cords of fine linen

purple to silver rings and pillars of white marble. The couches were of gold and silver, on a pavement of red marble and white and pearl and black marble.

<6> κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως διηνηθισμένα, κύκλω ῥόδα πεπασμένα·

6 **kekosmēmenē byssinois kai karpasinois tetamenois epi schoiniois byssinois**
being adorned in fine linen, and cotton being stretched upon lines of fine linen
kai **porphyrois epi kybois chrysois kai argyroid epi stylois parinois**
and of purple, upon cube studs of gold and silver, upon columns of Parian marble,
kai lithinois; **klinai chryesai kai argyrai epi lithostrōtou smaragditou lithou**
and stones, with beds of gold and silver upon a stone pavement of emerald stone,
kai **pinninou kai parinou lithou**
and mother of pearl, and Parian marble stone,
kai **strōmnai diaphaneis poikilōs diēnthismenai, kyklō hroda pepasmena;**
and strewn beds transparent variously being decorated, roses worked round about;

מַלְאָכֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שְׁוֵנִים
וְיַיִן מִלְּכוּת רַב כְּנֹד הַמֶּלֶךְ:
מַלְאָכֵי זָהָב וְכֵלֵי זָהָב וְכֵלֵי כֶּסֶד וְכֵלֵי אֶרֶץ
וְכֵלֵי יָם וְכֵלֵי הַיַּם וְכֵלֵי הַיַּבֵּשׁ וְכֵלֵי הַיַּבֵּשׁ

7. **w'hash'goth bik'ley zahab w'kelim mikelim shonim**
w'yeyn mal'kuth rab k'yad hamelek.

Est1:7 And they gave them drink in vessels of gold, the vessels being different one from another, and the royal wine was plentiful according to the king's hand.

<7> ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν.

7 **potēria chrysa kai argyra kai anthrakinon kylikion prokeimenon**
with cups of gold and silver and a small cup of carbuncle set out
apo talantōn trismyriōn; oinos polys kai hēdys,
of the value of thirty thousand talents, wine abundant and agreeable,
hon autos ho basileus epinen.
which himself the king drank.

חֹהֵן שְׁתֵּיהָ כַּדָּת אֵין אִינִם
כִּי-כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן אִישׁ-וְאִישׁ:
חֹהֵן שְׁתֵּיהָ כַּדָּת אֵין אִינִם
כִּי-כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל-רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן אִישׁ-וְאִישׁ:

8. **w'hash'thiah kadath 'eyn 'ones**
ki-ken yisad hamelek `al kal-rab beytho la`asoth kir'tson 'ish-wa'ish.

Est1:8 And the drinking was according to the law, none compulsion, for so the king had commanded to all the officers of his house

kai **Bazan** kai **Tharra** kai **Bōrazē** kai **Zatholtha** kai **Abataza** kai **Tharaba**,
 and **Bazan**, and **Tharra**, and **Barazi**, and **Zatholtha**, and **Abataza**, and **Tharaba**,
 tois hepta eunouchois tois diakonois tou basileōs Artaxerxou,
 the seven eunuchs, servants of king Artaxerxes,

יא להביא את ושתיה המלכה לפני המלך בכתר מלכות
 להראות העמים והשרים את יפיה כי טובת מראה היא

11. **l'habi' 'eth-Wash'ti hamal'kah liph'ney hamelek b'kether mal'kuth l'har'oth ha'amim w'hasarim 'eth-yaph'yah ki-tobath mar'eh hi'.**

Est1:11 to bring Queen Washti before the king with her royal crown,
 to show the people and the princes her beauty, for she was beautiful.

<11> εισαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν
 καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν
 καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν.

11 eisagagein tēn basilissan pros auton basileuein autēn
 to bring in the queen to him, to give her reign,
 kai peritheinai autē to diadēma kai deixai autēn pasin tois archousin
 and to put on her the diadem, and to show her to all the rulers
 kai tois ethnesin to kallos autēs, hoti kalē ēn.
 and to the nations of her beauty, for she was beautiful.

יב ותמאן המלכה ושתיה לבוא בדבר המלך
 אשר ביד הסרסים ויקצר המלך מאד וחקתו בערה בו:

12. **wat'ma'en hamal'kah Wash'ti labo' bid'bar hamelek 'asher b'yad hasarisim wayiq'tsoph hamelek m'od wachamatho ba'arah bo.**

Est1:12 But Queen Washti refused to come at the king's command
 which was by the hand of the eunuchs.
 And the king was very angry and his wrath burned within him.

<12> καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστιν ἢ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων.
 καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη

12 kai ouk eisēkousen autou Astin hē basilissa elthein meta tōn eunouchōn.
 And did not listen to him Vashti queen to come with the eunuchs.
 kai elypēthē ho basileus kai ōrgisthē
 And fretted the king, and he was provoked to anger.

יג ויאמר המלך לחכמים ידעי העתים

כִּי־כֵן דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לְפָנָיו כָּל־יְהוֹדְעֵי דָת וְדִין:

13. wayo'mer hamelek lachakamim yod'`ey ha`itim
ki-ken d'bar hamelek liph'ney kal-yod'`ey dath wadin.

Est1:13 Then the king said to the wise men who knew the times
for so was the custom of the king toward all who knew law and judgment

<13> καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστιν,
ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν.

13 kai eipen tois philois autou Kata tauta elalēsen Astin,
And he said to his friends, Thus these things Vashi spoke,
poiēsate oun peri toutou nomon kai krisin.
you deal then concerning this law and judgment!

כְּכֵן דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לְפָנָיו כָּל־יְהוֹדְעֵי דָת וְדִין
וְכֵן הָיָה מִן־הַמִּלְוָה לְכָל־יְהוֹדְעֵי דָת וְדִין
וְכֵן הָיָה מִן־הַמִּלְוָה לְכָל־יְהוֹדְעֵי דָת וְדִין
יְדוּחָהּ אֵלָיו כְּשֶׁנֶּאֱמַר שֶׁתָּר אֲדָמָתָא
תְּרִישִׁישׁ מֶרֶס מַרְסָנָא מְמוּכָן שְׁבָעַת שְׂרֵי פָרַס
וּמְדֵי רֵאִי פָנָיו הַמֶּלֶךְ הֵיטְשָׁבִים הָאֲשָׁנָה בְּמַלְכוּת:

14. w'haqarob 'elayu Kar'sh'na' Shethar 'Ad'matha'
Thar'shish Meres Mar's'na' M'mukan shib'`ath sarey Paras
uMaday ro'ey p'ney hamelek hayosh'bim ri'shonah bamal'kuth.

Est1:14 and were close to him: Karshena, Shethar, Admatha,
Tkarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven princes of Persia and Media,
which saw the king's face and sat in the first in the kingdom

<14> καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες
Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ

14 kai prosēlthen autō Arkesaios kai Sarsathaios
And came forward to him Carshena, and Sarsathaeus
kai Malēsear hoi archontes Persōn kai Mēdōn
and Malisear, the princes of the Persians and Medes,
hoi eggys tou basileōs hoi prōtoi parakathēmenoi tō basilei
which were near the king, the ones foremost being seated near the king.

כְּכֵן דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לְפָנָיו כָּל־יְהוֹדְעֵי דָת וְדִין
וְכֵן הָיָה מִן־הַמִּלְוָה לְכָל־יְהוֹדְעֵי דָת וְדִין
וְכֵן הָיָה מִן־הַמִּלְוָה לְכָל־יְהוֹדְעֵי דָת וְדִין
טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בְּמַלְכָּה וְשִׁתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָהּ
אֶת־מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֶרוֹשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים: ס

15. k'dath mah-la`asoth bamal'kah Wash'ti
`al 'asher lo'-`as'thah 'eth-ma'amar hamelek 'Achash'werosh b'yad hasarisim.

Est1:15 According to law, what should be done with Queen Washti,
because she did not obey the command of King Achashwerosh by the hand of the eunuchs?

<15> καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστιν τῇ βασιλίσση,

ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.

15 kai apēggeilan autō kata tous nomous hōs dei poiēsai Astin tē basilissē,
And they reported to him according to the laws as what must do Vashti the queen,
hoti ouk epoiēsen ta hypo tou basileōs prostachthenta dia tōn eunouchōn.
for she had not done the things by the king, having been assigned through the eunuchs.

אָפּגעלאָן אַטִין טֵה בַּסִּילִיסֶה 16
אַפּגעלאָן אַטִין טֵה בַּסִּילִיסֶה אַפּגעלאָן אַטִין טֵה בַּסִּילִיסֶה
אַפּגעלאָן אַטִין טֵה בַּסִּילִיסֶה אַפּגעלאָן אַטִין טֵה בַּסִּילִיסֶה

וַיֹּאמֶר מִימְכָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עָלְ-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָהּ
טז

וַשְׁתִּי הַמְּלָכָה כִּי עָלְ-כָּל-הַשָּׂרִים וְעָלְ-כָּל-הָעַמִּים
אָשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוֹשׁ:

16. wayo'mer Mum'kan liph'ney hamelek w'hasarim lo' `al-hamelek l'bado `aw'thah
Wash'ti hamal'kah ki `al-kal-hasarim w`al-kal-ha'amim `asher b'kal-m'dinoth
hamelek 'Achash'werosh.

Est1:16 And in the presence of the king and the princes, Memucan said,
Queen Vashti has not done wrong to the king only,
but also to all the princes and to all the peoples who are in all the provinces of King
Ahasuerus.

<16> καὶ εἶπεν ὁ Μουχαιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας Οὐ τὸν βασιλέα
μόνον ἠδίκησεν Αστιν ἢ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
ἡγουμένους τοῦ βασιλέως

16 kai eipen ho Mouchaios pros ton basilea kai tous archontas Ou ton basilea monon
ēdikēsen

And Memucan said to the king and to the rulers, Not the king only wronged
Astin hē basilissa, alla kai pantas tous archontas kai tous hēgoumenous tou basileōs
Vashti queen, but also all the rulers, and the leaders of the king,

יִזְכָּרוּ אֲשֶׁר הָיָה לְבַדּוֹ עָוְתָהּ 17
אֲשֶׁר הָיָה לְבַדּוֹ עָוְתָהּ אֲשֶׁר הָיָה לְבַדּוֹ עָוְתָהּ
אֲשֶׁר הָיָה לְבַדּוֹ עָוְתָהּ אֲשֶׁר הָיָה לְבַדּוֹ עָוְתָהּ

יִזְכָּרוּ אֲשֶׁר הָיָה לְבַדּוֹ עָוְתָהּ
אֲשֶׁר הָיָה לְבַדּוֹ עָוְתָהּ אֲשֶׁר הָיָה לְבַדּוֹ עָוְתָהּ
אֲשֶׁר הָיָה לְבַדּוֹ עָוְתָהּ

17. ki-yetse' d'bar-hamal'kah `al-kal-hanashim l'hab'zoth ba`leyhen b`eyneyhen
b'am'ram hamelek 'Achash'werosh `amar l'habi
'eth-Wash'ti hamal'kah l'phanayu w'lo'-ba'ah.

Est1:17 For the matter of the queen shall go forth to all the women,
to make their husbands despised in the eyes, in their reporting that King Ahasuerus
commanded to bring Queen Vashti in before him, but she did not come.

<17> (καὶ γὰρ διηγῆσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ). ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξης,

17 (kai **gar** diēgēsato autois ta hrēmata tēs basilissēs kai hōs
(for he described to them the sayings of the queen) and how ever
anteipen tō basilei). hōs oun anteipen tō basilei Artaxerxē,
she contradicted the king, as then she did contradict to king Artaxerxes,

יְהוּדָיִם הַיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָה שְׂרוֹת פָּרֶס-וּמַדַּי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ
אֶת-דְּבַר הַמֶּלֶכָה לְכֹל שְׂרֵי הַמְּלָךְ וּכְדִי בְזִיוֹן וּקְצָףָהּ:

18. w'hayom hazeh to'mar'nah saroth Paras-uMaday
'asher sham'u 'eth-d'bar hamal'kah l'kol sarey hamelek uk'day bizayon waqatseph.

Est1:18 And this day the princesses of Paras and Maday shall say to all the king's princes who have heard of the deed of the queen. And shall be plenty of contempt and anger.

<18> οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἀνδρας αὐτῶν.

18 houtōs sēmeron hai tyrannides hai loipai tōn archontōn Persōn
so today, the wives of the sovereigns of the rest of the rulers of the Persians
kai Mēdōn akousasai ta tō basilei lechthenta hyp' autēs
and Medes hearing the things against the king having been said by her
tolmēsousin homoiōs atimasai tous andras autōn.
they shall dare in like manner to dishonor their husbands.

יִטְאֵם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת מְלִפְנֵי וַיִּכְתֹּב בְּדַתִּי
פָּרֶס-וּמַדַּי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תִבּוֹא וְשִׁתִּי לְפָנַי
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:

19. 'im-'al-hamelek tob yetse' d'bar-mal'kuth mil'phanayu w'yikatheb b'dathey

Pharas-uMaday w'lo' ya`abor 'asher lo'-thabo' Wash'ti liph'ney hamelek
'Achash'werosh umal'kuthah yiten hamelek lir'`uthah hatobah mimenah.

Est1:19 If it pleases the king, let a royal decree from him and let it be written in the laws of Pharas and Maday so that it shall not change, that Washti come no more before King Achashwerosh, and let the king give her royal estate to another that is better than she.

<19> εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικόν, καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν· καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.

19 ei oun dokei tō basilei, prostaticō basilikon,
If then it seems good to the king, let him assign a royal decree,

kai graphētō kata tous nomous Mēdōn kai Persōn;
 and let him write it according to the laws of the Medes and Persians!
 kai mē allōs chrēsasthō, mēde eiselthatō eti hē basilissa pros auton,
 and not otherwise treat nor let enter any longer the queen to him,
 kai tēn basileian autēs dotō ho basileus gynaiki kreittoni autēs.
 and her royalty let give the king to a woman better than her!

כָּתַבְתָּ אֶת־הַמִּצְוֹתֵינוּ אֶת־מִצְוֹתֵי־מֵדָה וְאֶת־מִצְוֹתֵי־פָּרְסָה
 וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּךְ אֵת־הַמַּלְכֵצִי אֲחֵרָה וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּךְ אֵת־הַמַּלְכֵצִי
 אֲחֵרָה וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּךְ אֵת־הַמַּלְכֵצִי אֲחֵרָה וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּךְ אֵת־הַמַּלְכֵצִי

כִּי־וְנִשְׂמַע פְּתָגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי־רַבָּה הִיא
 וְכָל־הַנְּשִׂיִם יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד־קִטָּן:

20. w'nish'ma` pith'gam hamelek 'asher-ya`aseh b'kal-mal'kutho ki rabbah hi'
 w'kal-hanashim yit'nu y'qar l'ba`leyhen l'migadol w'ad-qatan.

Est1:20 When the king's decree which he shall make is heard throughout all his kingdom,
 for it is great, then all women shall give honor to their husbands, to great and to small.

<20> καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὃν ἐὰν ποιῆ, ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,
 καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν
 ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

20 kai akousthētō ho nomos ho hypo tou basileōs, hon ean poiē,
 And let be heard the law by the king! which ever he should make
 en tē basileiā autou, kai houtōs pasai hai gynaikes perithēsousin timēn
 for his kingdom. And thus all the women shall invest honor
 tois andrasin heautōn apo ptōchou heōs plousiou
 to their own husbands, from poor unto rich.

כִּי־וַיִּיטֵב הַדְּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדִבְרֵי מְמוּכָן:

21. wayitab hadabar b`eyney hamelek w'hasarim waya`as hamelek kid'bar M'mukan.

Est1:21 And the word pleased in the eyes of the king and the princes,
 and the king did according to the word of Memucan.

<21> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι,
 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαιος·

21 kai ēresen ho logos tō basilei kai tois archousi,
 And pleased the word the king and the rulers.
 kai epoiēsen ho basileus katha elalēsen ho Mouchaios;
 And did the king as Memucan said.

כִּי־וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה
 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה
 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה

כִּי־וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה

וּמְדִינָה כְּתָבָהּ וְאֶל-עַם כְּלִשְׁוֹנוֹ לְהִיּוֹת
כָּל-אִישׁ שֹׁרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כְּלִשׁוֹן עַמּוֹ: פ

22. wayish'lach s'pharim 'el-kal-m'dinoth hamelek 'el-m'dinah um'dinah kik'thabah
w'el-`am wa`am kil'shono lih'yoth kal-'ish sorer b'beytho um'daber kil'shon `amo.

Est1:22 So he sent letters to all the king's provinces, to each province according to its script and to every people according to their language, that every man should be the master in his own house and the one who speaks in the language of his own people.

<22> καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν
κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

22 kai apesteylen eis pasan tēn basileian kata chōran

And he sent letters into all the kingdom, according to place,
kata tēn lexin autōn hōste einai phobon autois en tais oikiais autōn.
according to their form of speech, so as to be fearing them in their own houses.